



PASQUART
KUNSTHAUS
CENTRE D'ART

DER EINZIGE ORT

Erzählung für vier Stimmen mit /
Récit pour quatre voix avec **Margit Maria Bauer, Ariane Gaffron,
Michael Hasenfuss, Stefan Liebermann**

21. / 23. / 29. / 30.9.2017



Installation von / de

SANDRINE PELLETIER

22.9.–19.11.2017

DER EINZIGE ORT Erzählung

SANDRINE PELLETIER Installation

Das Roman *Der einzige Ort* von Thomas Stangl erzählt die Geschichte von zwei Männern, die sich Anfang des 19. Jahrhunderts ihren Weg in das sagenumwobene Timbuktu bahnen. Als Delegierter der Supermacht Grossbritannien reist der Schotte Alexander Gordon Laing von Tripolis aus durch die Sahara. Der Franzose René Caillié, Sohn eines Bäckers, durchquert Guinea und Mali. Wie werden sie ihren Weg erleben und was werden sie am Ziel vorfinden? Während vier Abenden lässt uns die Erzähl- und Spielfassung für vier SchauspielerInnen in eine unberechenbare, überwältigende Welt eintauchen. Die Erfahrungsberichte erwecken fesselnde Figuren zum Leben, lassen Kulturen aufeinanderprallen und verknüpfen Mythologie mit der Geschichte Afrikas. Die Künstlerin Sandrine Pelletier (*1976, CH) schafft dafür eine raumgreifende Installation, die sich zwischen den vier Aufführungen weiterentwickelt. Mit verschiedenen Werkstoffen wie Tragbalken oder Spiegelflächen entsteht eine Architektur der Leere, die gleichsam zur Bühne für die exzessive Sprechperformance wird. Die Erzählung von Sehnsucht und Erfüllung verbindet sich mit Sprache und bildender Kunst zu einem interdisziplinären Kunstereignis.

Ein Projekt von Ariane Gaffron und Stefan Liebermann.

Le roman *Der einzige Ort* de Thomas Stangl raconte l'histoire de deux hommes dont les chemins les mènent à la légendaire ville de Tombouctou, au début du 19^e siècle. L'Ecosais Alexander Gordon Laing voyage depuis Tripoli à travers le Sahara, en tant que représentant de la superpuissance britannique. Le Français René Caillié, fils d'un boulanger, traverse la Guinée et le Mali. Comment vivront-ils le voyage et que trouveront-ils au bout? Durant quatre soirées, l'adaptation parlée et jouée par quatre comédiens et comédiennes nous plonge dans un monde imprévisible et extraordinaire. Les témoignages donnent vie à des personnages fascinants, provoquent un choc des cultures, et lient la mythologie à l'histoire africaine. L'artiste Sandrine Pelletier (*1976, CH) crée à cette occasion une installation se répandant à travers l'espace et qui se développe progressivement entre les quatre représentations. Au moyen de différents matériaux, tels que des poutres ou des miroirs, naît une architecture du vide qui devient en quelque sorte la scène de cette excessive performance orale. Le récit exprimant aspiration et accomplissement se combine à la parole et aux arts visuels pour devenir un événement artistique interdisciplinaire.

Un projet d'Ariane Gaffron et Stefan Liebermann.

Sie und Ihre Freunde sind herzlich eingeladen zur Erstaufführung und zur Eröffnung der Installation

Vous et vos amis êtes cordialement invités à la première représentation et au vernissage de l'installation

Do / je 21.9.2017, 19:00

19:15 ANSPRACHEN / ALLOCUTIONS

Felicity Lunn, Direktorin / directrice Kunsthaus Centre d'art Pasquart
Julia Draganović & Claudia Löffelholz, Kuratorinnen der Ausstellung / commissaires de l'exposition *IRWIN – How to Read a Map*
Nadine Wietlisbach, Direktorin / directrice Photoforum Pasquart

VERLEIHUNG MANOR KUNSTPREIS / REMISE DU PRIX CULTUREL MANOR

Pierre-André Maus, Verwalter der / administrateur de Maus Frères SA

APÉRO

Buffet offeriert von / offert par Manor Biel/Bienne

20:30 DER EINZIGE ORT

Aufführung von / Représentation de *Tripolis – Cambaya*,
1. Teil von / 1^{re} partie de *Der einzige Ort*, Salle Poma
Thomas Stangl, Autor von / auteur de *Der einzige Ort*,
im Gespräch mit / s'entretient avec Samuel Moser,
Literaturwissenschaftler / chercheur en lettres

22:00

18:00–19:30 KINDERVERNISSAGE / VERNISSAGE DES ENFANTS

Ab 5 Jahren, ohne Anmeldung, kostenlos /
Dès 5 ans, sans inscription, gratuit



AUFFÜHRUNGEN / REPRÉSENTATIONS

- Do / je 21.9.2017, 20:15 1. Teil / 1^{re} partie, *Tripolis – Cambaya*
Sa / sa, 23.9.2017, 20:00 2. Teil / 2^e partie, *Tiémé – In Salah*
Fr / ve 29.9.2017, 20:00 3. Teil / 3^e partie, *Djenne – Blad Sidi Mohammed*
Sa / sa 30.9.2017, 20:00 4. Teil / 4^e partie, *Timbuktu*

Die Aufführungen können auch einzeln besucht werden. / Participation possible à une ou plusieurs représentations.

Preis für eine Aufführung / Prix pour une représentation: 20 CHF

Preis für alle Aufführungen / Prix pour toutes les représentations: 50 CHF

Gespräche / Discussions

23. / 29. / 30.9.2017, 19:00 *Bieler Stimmen zur Fremdheit*, in Zusammenarbeit mit dem /
en collaboration avec Arbeitskreis für Zeitfragen.

VERANSTALTUNGEN / ÉVÉNEMENTS

Öffentliche Führungen / Visites guidées

- Do / je 19.10.2017, 18:00 (fr) Marine Englert, historienne de l'art
Do / je 9.11.2017, 18:00 (dt) Felicity Lunn, Direktorin Kunsthaus Pasquart

Gratis Eintritt / Entrée gratuite
jeden Donnerstag ab /
tous les jeudis dès 18:00

Künstlergespräch / Entretien avec l'artiste

- Do / je 12.10.2017, 18:00 (fr) Sandrine Pelletier im Gespräch mit / s'entretient avec Felicity Lunn

KUNSTVERMITTLUNG / MÉDIATION CULTURELLE

Für Kinder und Jugendliche / Pour jeunes publics

Kinderclub / Club des enfants CHF 5,-

Sa / sa 23.9.2017 | 28.10.2017 | 11.11.2017, 14:00–16:00

Zweisprachige Workshops für 5- bis 11-Jährige. Teilnehmerzahl beschränkt, Anmeldung empfohlen bis jeweils am Freitagmorgen zuvor. Zusammenarbeit mit dem NMB Neues Museum Biel und dem Photoforum Pasquart. /

Ateliers bilingues pour les enfants de 5 à 11 ans. Nombre de participants limité, inscription recommandée jusqu'au vendredi matin précédent. En collaboration avec le NMB Nouveau Musée Bienne et le Photoforum Pasquart.

Informationen und Anmeldung / Informations et inscription:

T +41 32 322 24 64, info@kulturvermittlung-biel.ch / info@mediation-culturelle-bienne.ch

SAVE THE DATE

Aktion Miete / Action Location Do / je 7.9.2017, 19:00–21:00

Werke aus der Sammlung des Kunstvereins mieten /

Louer des œuvres d'art de la collection de la Société des Beaux-Arts

MIGROS
kulturprozent

Das Kunsthaus Pasquart wird unterstützt von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura. / Le Centre d'art Pasquart est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture.



ÖFFNUNGSZEITEN HEURES D'OUVERTURE

Mi / me 12:00–18:00 Do / je 12:00–20:00 Fr / ve 12:00–18:00 Sa & So / sa & di 11:00–18:00

Seevorstadt 71 Faubourg du Lac / CH-2502 Biel/Bienne / T +41 32 322 55 86 / info@pasquart.ch / www.pasquart.ch